

SCENE 1 - Near a lake

- ナレーター 1 むかし むかし あるところに、 わかい おとこの ひとが すんでいました。
- ナレーター 2 A long time ago, there was a young man who lived in a small village. One day as he was on his way home from working in the fields, he discovered the most beautiful clothes he had ever seen.
- ひこぼし ああ、 きれい！ いいなあ。 ほしいなあ。
- ナレーター 2 He wanted the clothes very badly, so he quietly put them in his basket and started to walk away...
- おりひめ すみません！
- ひこぼし え！ だれ？！
- おりひめ わたしです。 おりひめです。 わたしの ふく しりませんか。
- ひこぼし ふくですか。 しりません。
- ナレーター 1 Orihime asked the young man whose name was Hikoboshi, to return her robe of feathers. She explained that she came from up in the heavens and had just come down to the pool to take a bath. Without her robe of feathers, she could not return to her home. She was very upset but he pretended not to understand and said:
- ひこぼし しかたないですね。 ぼくの うちへ いっしょに いきましょう。
- おりひめ はい...
- ナレーター 2 Unable to go back to heaven, Orihime was forced to remain on earth. Eventually Orihime and the young man married.

SCENE 2 - At home

- ナレーター 1 One day several years later, while Hikoboshi was working in the fields, Orihime found her robe of feathers hidden between two beams in the ceiling.
- おりひめ あっ！ これは...
- ナレーター 2 Orihime put on the robe of feathers and began to feel like the heavenly being she had once been.
- ナレーター 1 That evening when her husband came home, he was surprised to see Orihime wearing the robe of feathers, standing in front of the house. Orihime began rising up toward heaven.
- ひこぼし まって！ おりひめ！ かえらないで。
- おりひめ ぞうりを ^{せん}千ぞく つくってください。 そして たけの まわりに うめてください。
そうすれば、また あえます。 わたしは まって います。

ナレーター 2 Orihime said that if he loved her he must weave 1000 pairs of zoori straw sandals and bury them around the bamboo tree. She would wait for him.

ナレーター 1 The very next day he began making the zoori straw sandals. He continued weaving them day and night. At last he finally finished making his last pair and buried them around the bamboo tree.

ひこぼし やったあ！ やっと おわりました。

ナレーター 2 Right away the bamboo tree began to get bigger and bigger, and it grew higher and higher into the sky.

ひこぼし よいしょ、 よいしょ、 よいしょ ...

ナレーター 2 The young man began climbing the bamboo tree. He climbed higher and higher until he was almost able to reach heaven. But because he had wanted to see Orihime so badly, he rushed too quickly in making the straw sandals and had only made 999 pairs.

ひこぼし ええ！？ ^{いつ}1 そく たりない？ なんで！

ナレーター 2 The tree stopped one step short, and the young man's hand could not reach the heavens above.

ひこぼし おりひめ！ おりひめ！ たすけて！

おりひめ ああ！ ひこぼし！

(She extended her hand to her husband and pulled him over the clouds.)

SCENE 3 - The Milky Way

ナレーター 1 Orihime's father was not happy that she had married from earth. He set some tasks for Hikoboshi to complete, hoping to make him miserable.

おうさま はたけに この たねを うえなさい。

ナレーター 2 His first task was to plant thousands of seeds in the fields of clouds.

ひこぼし わかりました。

ナレーター 1 He then set off to complete his task. It took him three days to complete the task.

ひこぼし やっと おわりました！

おうさま ちがう！ この はたけじゃない！ あの はたけだ！！

ナレーター 2 The king was furious and told him that he had planted the seeds in the wrong field. So Orihime quickly gathered her friends, the birds, and they helped Hikoboshi replant the seeds.

ひこぼし ありがとう。 たすかりました。

ナレーター 1 The king was not amused and quickly thought of another impossible task for him to

do.

- おうさま もうひとつ しごとを しなさい。
- ナレーター 2 He had to stand guard over the field of melons for three days and nights without eating the melons.
- おうさま この メロンの はたけを まもりなさい。 でも メロンは ぜったいに たべては だめだぞ。
- ひこぼし はい、 がんばります！
- ナレーター 1 Watching the melon field made the young man extremely thirsty, but if he ate one of the melons, he knew something terrible would happen.
- ナレーター 2 But as the three days went by, the young man grew thirsty and he couldn't bare it any more. He reached for a melon. The instant he did, water burst forth from the fruit and became a flowing river.
- ひこぼし おりひめ！
- おりひめ ひこぼし！
- ナレーター 1 In an instant the two were pulled apart from each other.
The two sweethearts looking across the river at each other became the stars Altair and Vega.
- ナレーター 2 Orihime's father allows them to meet, but only once a year, on the night of July 7. To this day these two stars face each other across the Milky Way, shining brightly.